

ПОПРАВКИ 1981 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ I  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНЫМ  
КОНТЕЙНЕРАМ (КВК)

ГЛАВА I

Правило 2

Изменить заголовок правила 2 следующим образом: "Содержание и осмотр".

В пункте 3, строки 6-7, исключить слова "содержания контейнеров в безопасном состоянии." и вместо них включить слово "осмотра".

Добавить в конце пункта 4 следующий текст:

"В качестве переходной меры любые требования об указании на контейнерах даты первого осмотра новых контейнеров или повторного осмотра новых контейнеров, указанных в правиле 10, и существующих контейнеров не применяются до 1 января 1987 года. Однако Администрация может применять более строгие требования к контейнерам своих (национальных) владельцев".

Добавить в конце пункта 5 следующий текст:

"Однако в случае, когда владелец постоянно проживает или имеет свою главную контору в стране, правительство которой еще не приняло мер к предписанию или одобрению процедуры осмотра, и до того времени, когда будут приняты такие меры, владелец может использовать процедуру, предписанную или одобренную Администрацией Договаривающейся Стороны, которая готова выступить в качестве "заинтересованной Договаривающейся Стороны". Владелец должен соблюдать условия использования такой процедуры, установленные данной Администрацией".

ГЛАВА IV

Изменить заголовок следующим образом:

"ПРАВИЛА ДОПУЩЕНИЯ СУЩЕСТВУЮЩИХ КОНТЕЙНЕРОВ И НОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ, НЕ ДОПУЩЕННЫХ ПРИ ИЗГОТОВЛЕНИИ".

Правило 9

Добавить в конце пункта 1 следующее:

"Осмотр данного контейнера и прикрепление таблички о допущении по условиям безопасности должны быть выполнены не позднее 1 января 1985 года".

Включить новое правило 10 следующего содержания:

"Правило 10

Допущение новых контейнеров, не допущенных при изготовлении

Если 6 сентября 1982 года или до этой даты владелец нового контейнера, не допущенного при изготовлении, представляет Администрации следующую информацию:

- a) дата и место изготовления;
- b) присвоенный заводом-изготовителем идентификационный номер контейнера, при наличии такого номера;
- c) максимальный эксплуатационный вес брутто;
- d) признанное Администрацией свидетельство о том, что контейнер изготовлен в соответствии с типом конструкции, который прошел испытания и был признан удовлетворяющим техническим условиям, приведенным в Приложении II;
- e) допустимый вес на штабелирование при 1,8 g (килограммы и фунты); и
- f) прочие данные, необходимые для таблички о допущении по условиям безопасности,

то Администрация после проверки может допустить контейнер, несмотря на положения главы II. В случае, когда допущение предоставлено, о таком допущении уведомляется в письменном виде владелец, и это уведомление дает владельцу право прикреплять табличку о допущении по условиям безопасности после осмотра данного контейнера в соответствии с правилом 2. Осмотр данного контейнера и прикрепление таблички о допущении по условиям безопасности должны быть выполнены не позднее 1 января 1985 года".

Certified true copy of the English text of the Amendments to Annex I of the International Convention for Safe Containers (CSC), done at Geneva on 2 December 1972, which were adopted on 2 April 1981 by the Maritime Safety Committee and Contracting Parties present and voting in accordance with Article X, paragraph 2 of the Convention, and the original of which is deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Copie certifiée conforme du texte français des amendements à l'Annexe I de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC), faite à Genève le 2 décembre 1972, qui ont été adoptés le 2 avril 1981 par le Comité de la sécurité maritime et les Parties contractantes présentes et votantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X de la Convention et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Заверенная подлинная копия русского текста поправок к Приложению I Международной конвенции по безопасным контейнерам (КБК), совершенная в Женеве 2 декабря 1972 года, которые были приняты 2 апреля 1981 года Комитетом по безопасности на море и Договаривающимися Сторонами, присутствующими и голосующими, в соответствии с пунктом 2 статьи X Конвенции, и оригинал которых сдается на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации.

Copia auténtica certificada del texto español de las Enmiendas al Anexo I del Convenio Internacional sobre seguridad de los contenedores (CSC), fechado en Ginebra el 2 de diciembre de 1972, que fueron aprobadas el 2 de abril de 1981 por el Comité de Seguridad Marítima y por las Partes Contratantes presentes y votantes de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo X del Convenio, el original del cual ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

For the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Pour le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

За Генерального секретаря Межправительственной морской консультативной организации:

Por el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental :

*J. M. Allen*

London,  
Londres,  
Лондон,  
Londres,

1 X 1981